

Unu hindunia infanlibro en Eŭropo, tri eŭropaj infanlibroj en Hinda Unio

Spomenka Štimec

Enkonduko

La Eŭropa Komisiono en la jaro 2008 per sia agentejo E.A.C.E.A. (Agentejo por edukado, aŭdvidiaj programoj kaj kulturo) alvokis projektojn en la kultura kampo, kiuj proksimigos Hindan Union al Eŭropo kaj Eŭropon al Hinda Unio. Rajtis kandidatigi siajn projektojn tiuj kulturagantaj instancoj kiuj povis prui jam antaŭan sukcesan kunlaboron kun partneroj el Hinda Unio.

Zlatko Tišljar, direktoro de la slovena firmao Inter-Kulturo, stimulis Kroatan Esperanto-Ligon kandidatigi literaturan tradukprojekton de infanlibroj. Jam en la jaro 2005 Kroata Esperanto-Ligo realigis kun sia bengala partnero Samatat Sanstha eldonon de kroata infanlibro *Mirindaj aventuroj de metilernanto Hlapić* en la bengala. La bengalan partneron trovis en Kolkato kaj la libron de la kroata aŭtorino Ivana Brlić-Mažuranić tradukis bengalen D-ro Probal Dasgupta. La eldonejo de Samatat Sanstha – Samatat Prakashan eldonis du eldonojn de la kroata libro en la bengala: unue la bengala traduko aperis per tri daŭrigoj en la revuo de Samatat Prakashan en 2006 (N-roj 146, 147–148) kaj poste libroforme en aŭgusto 2006.

La projekto devis krom en Hinda Unio disvolviĝi en minimume tri landoj. Kroatio ne estas membro de Eŭropa Unio, sed ĝi en tiu projekto rajtis engaĝiĝi. Kroata Esperanto-Ligo prezentis la projekton kiel gvidanto de la projekto. La aliaj du landoj-partneroj estis Italio kaj Slovenio. La projekto ampleksis la tempan periodon de majo 2008 ĝis aprilo 2010. La Eŭropa Komisiono financis ĝin per 50 procentoj de la necesaj rimedoj. La gvidanto de la projekto devis trovi la ceterajn 50 procentojn de la financoj por la projekto.

La partneroj en la projekto estis: Kroata Esperanto-Ligo el Zagrebo, Inter-Kulturo el Maribor (Slovenio) kaj Edistudio el Pizo (Italio). La partnero en Hinda Unio estis Samatat Sanstha. Kroata Esperanto-Ligo gvidis la projekton.

Kion celis la projekto?

La projekto celis publikigi hindan infanlibron en tri eŭropaj lingvoj kaj paralele publikigi tri eŭropajn infanlibrojn en Hinda Unio. Nia hinda partnero proponis al ni la libron *La vivo de Damoru* de la bengala verkisto Trailokyanat Mukhopadhyay. Fine de la projekto la bengala libro aperis en la kroata, slovena kaj itala lingvoj. La bengala eldono de la itala libro uzis la origin-alajn desegnojn de la aŭtoro Vamba. Por la bengala eldono de la slovena libro estis uzita la titolpaĝa desegno de Danko Tišljär el la Esperanta eldono de la verko. La titolpaĝan desegnon por la bengala eldono de la kroata libro kreis Tihomir Lovrić.

La slovena partnero proponis por la projekto la libron de slovena aŭtoro Tone Partljič *Mi volis tuŝi la Sunon*, la itala partnero proponis la libron *Ĵurnaleto de Joĉjo Tempesto* de Vamba. La kroata gvidanto de la projekto elektis la libron *Wakajtapu* de aŭtoro Joža Horvat. (Tiu sama libro aperis en la ĉina lingvo en 2005 en Wuhan, ĉinigita el la Esperanta eldono. Ĉinigas Hu Guozhu.)

Eŭropaj legantoj ne havis multajn kontaktojn kun la bengala literaturo. Ekzemple la sola konata bengala aŭtoro en Kroatio estas Rabindranath Tagore, tradukita al la kroata per la angla.

La projekto klare indikis ke ne ekzistas literaturaj tradukistoj inter la bengala kaj la eŭropaj lingvoj en la projekto kaj ke la tradukoj okazos per poste elektota ponto-lingvo. La pontolingvo per kiu estis tradukita la bengala libro al tri eŭropaj lingvoj kaj tri eŭropaj infanlibroj al la bengala estis Esperanto.

Grava segmento de la projekto estas ekspluatado de publikigotaj libroj. Post kiam la libroj aperis, la gvidantoj de la projekto devis okazigi lanĉojn en ĉiuj kvar landoj, stimuli koncernajn gelernantojn legi la libron en sia nacia lingvo kaj nacilingve verki eseon pri la tralegita libro. En ĉiu lando estis premiitaj la plej bonaj eseoj. Kroata Esperanto-Ligo kolektis la premiitajn eseojn kaj publikigis ilin en Esperanto en sia revuo *Tempo* 1-2010.

Realigo

Ĉiu partnero engaĝis sian teamon por realigo de la projekto:

En Kroatio la projekton de Kroata Esperanto-Ligo gvidis Spomenka Štimec, la partnera eldonejo estis Izvori, la tradukisto de la bengala verko el Esperanto al la kroata estis juna tradukisto Domagoj Vidović.

En Slovenio la gvidanto de la projekto estis Zlatko Tišljär, la eldonejo Inter-Kulturo, la tradukisto de la bengala verko el Esperanto al la slovena estis Vinko Ošlak. Zlatko Tišljär esperantigis la slovenan libron *Mi volis tuŝi la Sunon*.

En Italio la gvidanto de la projekto estis Brunetto Cassini, la eldonejo Edistudio, la tradukistoj de la bengala verko el Esperanto al la itala estis Silvia Garnieri kaj Massimo Acciai. Umberto Brocatelli esperantigis la italan libron de Vamba *La Ĵurnaleto de Joĉjo Tempesto*.

En Hinda Unio la projekton gvidis Probal Dasgupta. La eldonejo estis Samatat Sanstha – Samatat Prakashan en Kolkato. La tri eŭropajn infanlibrojn el la kroata, slovena kaj itala kulturoj per Esperanta traduko bengaligis D-ro Malasree Dasgupta. Ŝi elbengaligis la libron *La vivo de Damoru* al Esperanto.

La lanĉoj

Por la festenoj de lanĉoj ni petis en ĉiuj landoj helpon de respektivaj ambasadejoj: tiel en Hinda Unio itala konsulo en Kolkato kontribuis al la lanĉo. En Kroatio en la programo de la lanĉo partoprenis ataŝeo de ambasadejo de Hinda Unio en Zagrebo Siddhartha Chattopadhyay.

La gelernantoj en la lernejoj ne nur legis la librojn: ekzemple kroataj infanoj havis en siaj lernejoj viziton de bengala sinjorino Shuleka Pollak, loĝanta en Zagrebo, servinta bengalan manĝaĵon *alukabli*. La infanoj aŭdis fragmenton de la kroata libro en la bengala lingvo, lernis pri bengala skribo. Pluraj infanoj surmetis vestaĵon el Hinda Unio por kompletigi la sperton. La infanoj mem preparis programon pri Hinda Unio, ornamis per afiŝoj pri Hinda Unio siajn lernejojn dum la bengala tago. Iuj desegnis scenojn el la bengala libro kaj vizitis alian lernejon por tie kontribui al la programo. Lernejaj direktoroj kaj instruistoj gaste partoprenis en la programo.

Inter-Kulturo el Slovenio pretigis la diplomojn per kiuj estis premiitaj la plej bonaj eseoj de la infanaj legantoj en Slovenio, Kroatio kaj Hinda Unio. Kadre de la projekto Probal Dasgupta verkis studojn pri la problemoj de tradukado per Esperanto: “Translating fiction for children: pedagogy and the post-national imaginary” aperis en *Jadavpur Journal of Comparative Literature* 47.2010; la dua studo, “Translating Children’s Literature as a Vector of Postnational Pedagogies: the Case of Horvat’s Waitapu”, aperos en 2011 ĉe Black Swan en Hinda Unio.

La projekto havis valoron de 66 000 eŭroj. Ne estis facile trovi financajn rimedojn. Finance subtenis la projekton Ministerio pri kulturo de Respubliko Kroatio, Urba oficejo pri edukado, kulturo kaj sporto el Zagrebo, Departamento Medjimurska el Čakovec, Ministerio pri eksterlandaj aferoj kaj eŭropaj integriĝoj de Respubliko Kroatio. Tre valoran financan subtenon al la projekto donis Esperantic Studies Foundation el Usono. Esperanto-Societo el Rijeka en Kroatio finance helpis la projekton, samkiel dudeko da membroj de Kroata Esperanto-Ligo aĉetinte la bengalan libron kiu per Esperanto eniris kroatan kulturon.

Spomenka Štimec naskiĝis en 1949, diplomigis pri la germana kaj franca lingvoj en la Universitato de Zagrebo en 1972, kaj aktuale laboras kiel sekretario en la asocio Kroata Esperanto-Ligo gvidante kulturajn programojn de la asocio. Ŝi antaŭe profesiis en Internacia Kultura Servo en Zagrebo (1972–1994) kaj en la Ambasadego de Malajzio en Kroatio (1994–1995). Ŝi estis sekretario en la Esperantlingva Verkista Asocio (EVA) ĝis 2008.

Ŝi laboras ĉefe en la kultura kampo:

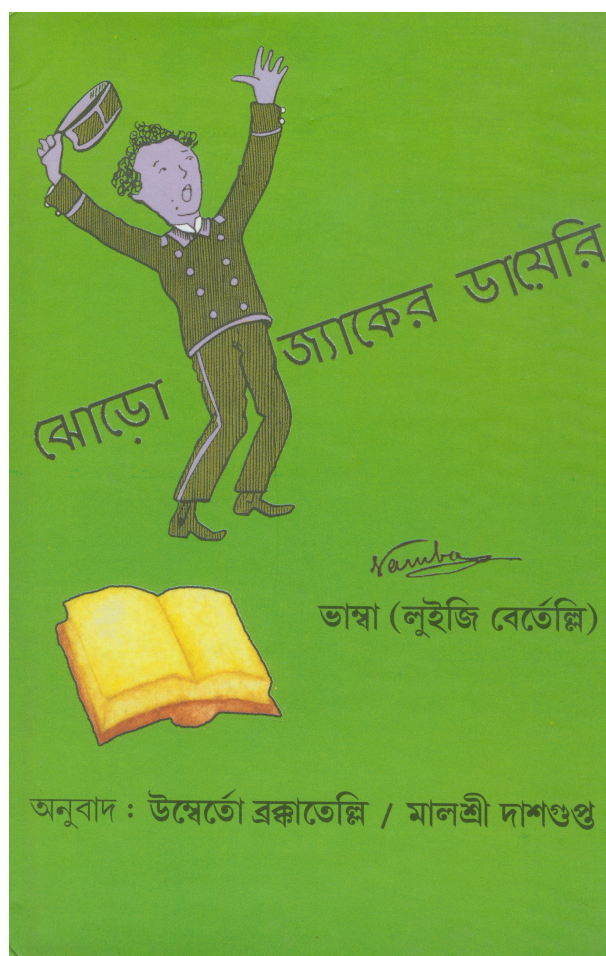
- en fako teatra kiel organizanto de diversaj pupteatraj programoj (sekretario de Pupteatra Internacia Festivalo, Zagrebo, 1972–1988);
- en fako eldona (redaktoro de deko da libroj eldonitaj en Kroatio);
- en fako ĵurnalista (redaktoro de revuo *Tempo* en Kroatio ekde 1996 ĝis nun);
- en fako verkista (aŭtoro de ses libroj de prozo tradukitaj al germana, franca, japana, ĉina);
- en fako pedagogia (kunaŭtoro de la lernolibro pri Esperanto laŭ la Zagreba metodo);
- en fako de organizo de kulturaj aranĝoj (organizanto de Internaciaj renkontiĝoj de verkistoj en Kroatio; organizo de tradukoj de kroataj verkoj al la persa, japana, ĉina kaj bengala).



1. Zlatko Tišljariĉ kaj Domagoj Vidoviĉ lanĉas la kroatan eldonon de la bengala libro en Centro por infanlibroj, Zagrebo, 2010-02-17.



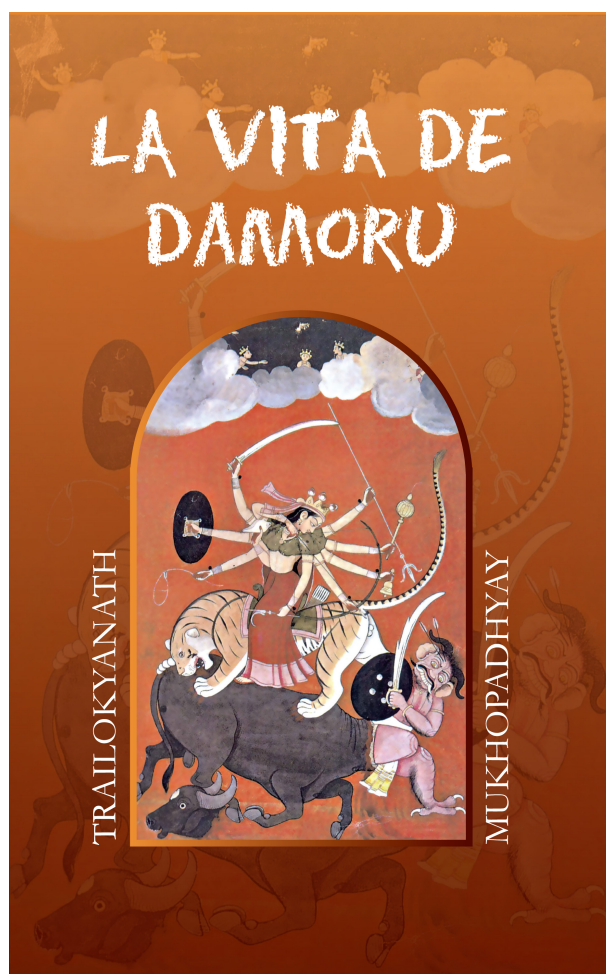
2. Kovrilo de la slovena libro en la bengala traduko.



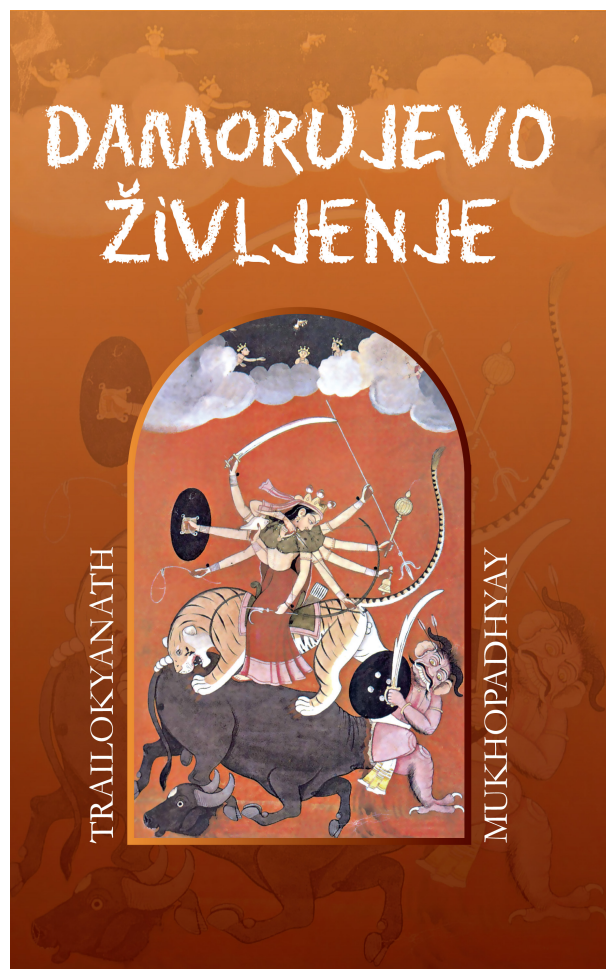
3. Kovrilo de la itala libro en la bengala traduko.



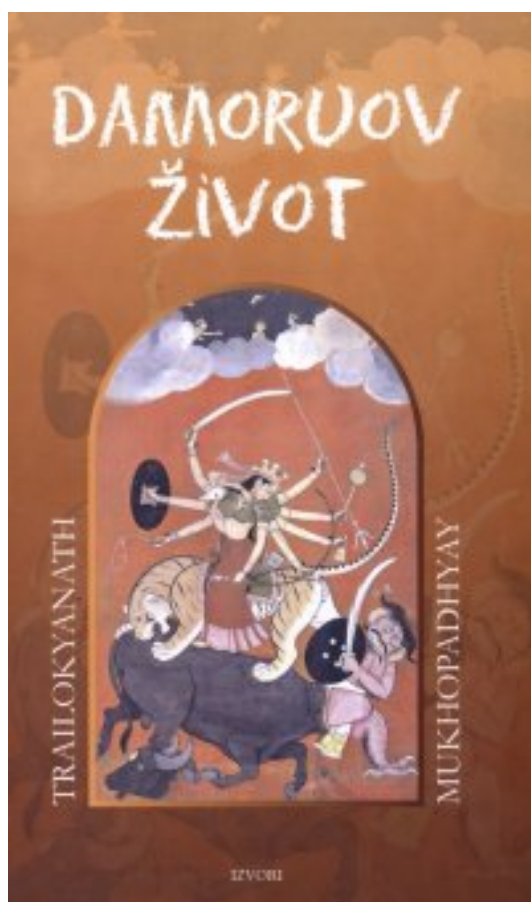
4. Kovrilo de la kroata libro en la bengala traduko



5. Kovrilo de la bengala libro en la itala traduko.



6. Kovrilo de la bengala libro en la slovena traduko.



7. Kovrilo de la bengala libro en la kroata traduko.